

出國報告：移地教學

印尼亞齊大學華語文暑期營隊教學

服務機關：國立臺東大學華語文學系

姓名職稱：舒兆民 助理教授

派赴國家：印尼 亞齊

出國期間：2017年7月24日~29日

報告日期：2017年10月14日

壹、目的

國立臺東大學華語文學系以培育海內外華語文教學之教師、教材與課程規劃之知能為發展主軸之一。教學以赴教育場域實習為真實實踐的條件，因此，為學生安排國內外可供實習的單位，甚至是教學職缺，乃為本系教學實習教師提供學生成長的機會。

印尼亞齊大學與本系教學研究合作多年，本系派赴該校於暑期進行華語文教學工作已歷四年（本年為第四年），透過於當地結識之華語文教育領域之師長專家，建立與學校的交流，實際從事華語文教學營隊，以及培育華文教師，乃為最佳的、最快速的管道。

本次移地教學之主持人（本人）經七年多的交流合作，今年配合政府新南向政策之期待，欲借此次帶領移地教學的機會，拜訪當地幾個可合作的單位，尋求未來可合作的項目，以及招生來臺的宣傳計畫。

以下為本次出國計畫的目的：

1. 帶領學生赴印尼亞齊大學進行華語文學習營隊教學。
2. 執行海外華語文移地教學，進行課程規劃與教學設計，引導學生設計課程與教學。
3. 深入探討短期營隊之文化課與文化教學內涵。
4. 完成本系碩士班同學海外華語文教學任務。
5. 建立與印尼亞齊大學經濟學院未來五年持續之合作意向之同意：
 - (1) 持續暑期開辦華語文學習營隊，該學院擴大招生，本系派赴完整培訓之師資
 - (2) 提出開設正式華文學分課，增加本系畢業生赴該校任教機會
 - (3) 鼓勵該校專科畢業生、大學生來臺留學、插大、進修研究所
6. 參訪當地伊斯蘭大學與衛斯理中小學，尋求合作機會。
7. 拜訪當地重要的華語文教學機構。
8. 了解當地華文學習狀況與相關資料蒐集。
9. 為申請教育部海外華語文教育拓展計畫、新南向相關文教推動計畫之前置規劃準備。

貳、心得

本次帶領海外移地教學不同以往，昔日單純被動提供亞齊之教學服務，並無太多系統性、目的性的去執行長期文教工作，今年為建立長期合作，並能深廣當地華文教育，擴大本校之華文教育與文化交流的影響力，雖本人於當地時間停留不長，亦掌握時間，完成以上之目的，並計畫未來的合作事項，實能發揮最佳之效益。

印尼亞齊自千禧年南亞大海嘯發生後，與國際間的往來密切，當地人士對於國際語言的學習，不同文化的吸收，展現強烈的企圖心，雖說當地仍在發展中，但以民心學習之積極、基礎資源豐厚，未來發展可期，本系若能掌握發展契機，與當地一流學府與民間教學機構合作，對學生、校友、校譽與能見度等必然有益。

以下分別就此次出國計畫之目的分項簡述成果與可能的推動工作。

一、帶領學生赴印尼亞齊大學進行華語文學習營隊教學。

本年暑期由本系四位碩士生以及政治大學一位碩士生組成教學團，赴亞齊大學之祕書系進行華語文教學，學生共27位，其中一班為學分班。團隊完成三週100小時之華文課程，營隊之教學極受該校好評，該學院院長及師長們更期待明年能擴大到全

學院有意願修習者上課，並期望能開放教職員上課，該校除原有提供本系師生住宿外，並將提供餐食，以及教學上的設備、文具雜支等。



圖一 成果發表合影



圖二 本次教學團隊



圖三 成果發表彩排合影



圖四 亞齊秘書系主任贈禮

二、執行海外華語文移地教學，進行課程規劃與教學設計，引導學生設計課程與教學。

透過一次完整的營隊教學，參與之師生必須徹頭徹尾地執行課程規劃、教學設計、集體備課、生活輔導、文化融入設計、以及評估省思。這是極佳的教學實習，不同於在中心任課的實習，許多事務已經備妥，實習同學只是去教學觀摩與實習。全隊同學於結束教學任務後，自覺獲益良多，從準備到結束的六個多月，為了三週的課，更能深切體會教學規劃的甘苦與華文教育的意義。

課文一 [Teks 1] 第一課

人物介紹 → Perkenalan tokoh

南 婭 Nán Yà	多 尼 Duō Ní
	
我叫南婭， 我是印尼人， 我是陳老師的學生。 Nama saya Nanda. Saya adalah orang Indonesia. Saya adalah murid guru Chen.	我的名字是多尼， 我也是印尼人， 我是南婭的哥哥。 Nama saya adalah Toni. Saya juga adalah orang Indonesia. Saya adalah abang Nanda.

圖五 第一課課文內容

Kalimat 句型練習 第二課

5. 幾日

Contoh:

A:

你	有	幾	支	筆	？
他			本	書	

B:

我	有	五	支	筆
他		七	本	書

圖六 第二課句型內容

三、深入探討短期營隊之文化課與文化教學內涵。

語文教學免不了文化的教學，赴海外教學除了國際視野拓展外，也在於文化間的彼此交流，華語文課程要試著融入文化教學，也要設計文化課，團隊間設計時將文化導入語言課，也開設文化課，深入了解語文教學與傳揚的內涵與價值。

四、完成本系碩士班同學海外華語文教學任務。

本系碩士班欲以華語文教學專業為畢業期望者，必須完成至少一期 100 小時之海內外教學實習要求。本次甄選之教師均已具海外教學經驗，可獨當一面，直接擔任各班教學任務，亦同時完成系上的畢業資格要求。



圖七 碩二學生教學照



圖八 碩一學生教學照(一)



圖九 碩一學生教學照(二)

五、建立與印尼亞齊大學經濟學院未來五年持續之合作意向之同意：

- (1) 持續暑期開辦華語文學習營隊，該學院擴大招生，本系派赴完整培訓之師資
- (2) 提出開設正式華文學分課，增加本系畢業生赴該校任教機會
- (3) 鼓勵該校專科畢業生、大學生來臺留學、插大、進修研究所

本次帶領學生赴亞齊大學教學，本人除於該營隊開班之初，安頓團隊教師群外，並前三日督導教師集體備課，此外，亦把握機會與該校之經濟學院商討未來合作計畫。以上三項均已達成，並獲該學院院長同意未來五年持續開班，尋求增加華文教師之名額的可能性，於學院或秘書系開班。



圖十 教學團隊與秘書系主任餐敘



圖十一 與亞齊大學簽訂合作同意書

六、參訪當地伊斯蘭大學與衛斯理中小學，尋求合作機會。

本人於出國在當地四天時間，利用下課備課會議結束後，赴另所伊斯蘭大學拜訪，見到東亞語文系之系主任，該系曾於 2009 年與本人合作，開設暑期華文課，後來因該校與孔子學院合作而斷了線。如今，該校期望能多與我方合作，暑期開設學分班，本次會面作為開始，並後續聯絡之。

另赴衛斯理中小學拜訪，鼓勵該校之學生畢業後來臺留學，尤其提供本校資訊，以及華文預備課程。同時，與該校執行長討論自明年起開設自費的沉浸式營隊華文課，招收當地各中學之學生，為華文教學而播種，更能強化來臺留學之意願。沉浸式華文課程預定於明年起開始宣傳招生，由本系研究生任教學教師，全程全中文督導。

七、拜訪當地重要的華語文教學機構。

除了正式的大學與中小學外，外語教學的重要機構還有民間的教學單位，本次透過在當地的教師與友人，參觀主要的華文教學之「喜樂補習班」，在該單位設有華文部，學生群有成人班、欲來臺留學者、中學生、小學生之班級。

本年度該機構場地擴大，未來招生人數必然增加，該機構也有本人長期熟識之華文教師與僑胞，相信可以作為當地的主要聯絡駐點。

八、了解當地華文學習狀況與相關資料蒐集。

除蒐集參訪單位之資料外，藉由與當地專家學者與華文教師之交流，了解當地學習需求，蒐集文獻，並體會當地對華語文學習的期待程度。

九、為申請教育部海外華語文教育拓展、新南向相關文教推動計畫之前置規劃準備。

本次主動出擊，為後續能長期的、系統性地推動華文教學，也為申請政府單位之相關計畫而準備，同時也為本人之教學研究規劃長期的聯繫人事。

本次赴印尼亞齊省班達亞齊市，獲益甚豐，也能感到在教學單位中，對於華文學習的高度期待，相信相關的一些發展交流，只要用心持續，必能一一實現。

參、建議事項

1. 本校作為南島語文研究的重鎮，於印尼亞齊推動相關教育服務，必能彼此互惠，建議未來能結合文化專業，共同發展在當地的語文民族交流事務。
2. 經費一直是師生赴海外的困難，東南亞地區在機票與生活費多少已較歐美紐澳來得輕鬆，但學生仍視為一項壓力，有時優秀的學子就不見得有意願赴海外教學，殊為可惜。期待政府學校能多思考尋求合作與主動增加經費補助。
3. 學校國際化與在地化的傳揚，教學服務是最佳的管道，藉著海外學習華文的需求，許多校際的關係，甚至是跨國的網絡即可建立起來，有些工作不是系所或中心單位能做的，校方在推動策略上應及早規劃，如：留學生事務、華文專班學習、宿舍、海外招生、主動合作意向簽署等。

附件一、2017年印尼亞齊大學暑期華語營課表

星期/時間	星期一	星期二	星期三	星期四	星期五
9:00-9:50	中文課	中文課	中文課	中文課	中文課
10:00-10:50	中文課	中文課	中文課	中文課	中文課
11:00-11:50	中文課	中文課	中文課	中文課	中文課
11:50-12:00	彈性運用	彈性運用	彈性運用	彈性運用	彈性運用
12:00-13:50 break time					
14:00-14:50		文化課		文化課	
15:00-15:50		文化課 (15:30)		文化課 (15:30)	
16:00-16:50					
16:50-17:00					

文化課：線裝書、紙燈籠、唱歌、剪紙(8/1、8/3、8/8、8/10)

考試：每個星期一